

English For Outbound Tour Leaders

出境旅游

领队工作培训手册

领队英语



ENGLISH FOR OUTBOUND TOUR LEADERS

蔡望霞、王新军 / 编著



中华工商联合出版社

出境旅游领队工作培训手册

领队英语

English

For Outbound Tour Leaders

蔡望霞 王新军 编著

责任编辑:蔡 今

封面设计:宋双成

图书在版编目(CIP)数据

出境旅游领队工作培训手册/彭志凯,陈克敏编.

北京:中华工商联合出版社,2002

ISBN 7-80100-859-6

I.出... II.①彭... ②陈... III.出入境-旅游服
务-手册 IV.F590.63-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 049892 号

中华工商联合出版社 出版、发行

北京东城区东直门外新中街 11 号

邮编:100027 电话:64156452 64153909

北京顺成彩印厂印刷

新华书店总经销

850×1168 毫米 1/32 印张 28.125 630 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:1-8000(套)

ISBN 7-80100-859-6/F·343

全套定价:75.00 元

Table of Contents

目 录

PART ONE FORMS

第一部分 表格 (1)

A Arrival & Departure 入出境申报英语 (1)

Section I Arrival / Departure Card 入出境登记卡 (1)

1. Useful Words and Expressions 常用词汇 (1)

2. Useful Sentences 重要语句 (4)

3. Case 填写范例 (7)

Section II Customs Declaration 海关申报单 (10)

1. Useful Words and Expressions 常用词汇 (10)

2. Useful Sentences 重要语句 (13)

3. Case 填写范例 (15)

B Visa Application 签证申请表 (18)

1. Useful Words and Expressions 常用词汇 (18)

2. Useful Sentences 重要语句 (19)

3. Case 填写范例 (34)

PART TWO Situational Conversation

第二部分 情景会话 (39)

Section I At the Airport 在机场 (39)

1. Useful Words and Expressions 常用词汇 (39)

2. Dialogues 情景会话 (43)

(1) At the Information Desk 在问讯处 (43)

(2) At the Check-in Counter 在乘机登记处 (44)

(3) Going Through Security Check 通过安全检查	
.....	(45)
(4) At the Transfer Desk 在中转处	(46)
(5) Baggage Claim 提取行李	(48)
(6) At the Immigration Desk 办理入出境手续	
.....	(50)
Section II On Board 在飞机上	(54)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(54)
2. Dialogues 情景会话	(57)
(1) Asking for Drinks 要饮料	(57)
(2) Meals on Board 机上用餐	(57)
(3) Air Sickness 晕机	(58)
(4) Feeling a Little Cold 感觉有点冷	(59)
(5) Asking for Entry Card 索要入境登记卡	(59)
(6) Inquiry 问询	(60)
Section III At the Hotel 入住酒店	(61)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(61)
2. Dialogues 情景会话	(67)
(1) Check in 住宿登记	(67)
(2) Services 各种服务	(69)
(3) Check out 退房	(73)
(4) Reservation 代客订房	(76)
Section IV At the Restaurant/Bar 餐厅和酒吧	(78)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(78)
2. Dialogues 情景会话	(82)
(1) Meal 进餐	(82)
(2) Bill Payment 付账	(84)
(3) Bar 酒吧	(85)

Section V Shopping 购物	(86)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(86)
2. Dialogues 情景会话	(91)
(1) Duty Free Shop 免税店购物	(91)
(2) Buying Souvenirs 购买纪念品	(92)
(3) Refund 退还	(95)
(4) Buying Fruit 购买水果	(98)
(5) Tax Refund 退税	(100)
Section VI Traffic 交通	(101)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(101)
2. Dialogues 情景会话	(104)
(1) Taxi 出租车	(104)
(2) Bus 公共汽车	(106)
(3) Subway 地铁	(108)
Section VII Making a call 打电话	(110)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(110)
2. Dialogues 情景会话	(112)
Section VIII At the Post Office 在邮局	(117)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(117)
2. Dialogues 情景会话	(120)
Section IX At the Bank 在银行	(124)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(124)
2. Dialogues 情景会话	(126)
Section X At the Hospital 在医院	(130)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(130)
2. Dialogues 情景会话	(133)
Section XI At the Police Station 在警察局	(135)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(135)

2. Dialogues 情景会话	(136)
Section XII Sightseeing 观光	(137)
1. Useful Words and Expressions 常用词汇	(137)
2. Dialogues 情景会话	(141)
Appendix I 附录 I	(145)
1. Main Measurement and Conversion 常用计量单位和换算	(145)
2. Famous Tourist Attractions in the World 各国主要名胜	(147)
3. Chinese and Western Festivals 中外主要节日	(150)
4. Codes of Major Airlines in the World 世界各国主要航空公司代码	(152)
5. Telephone Code and Time Difference 常用国际电话区码及时差(含港、澳、台地区)	(160)
6. Numbers 数字	(162)
7. Time 时间	(165)
8. Countries & Regions in the World 世界各国和地区	(167)
9. Money Table 各国货币名称表	(179)
Appendix II List of Travel Service 附录 II 境外指定地接社名单	(187)
后记	(299)

PART ONE FORMS

第一部分 表格

A Arrival & Departure 入出境申报表单

Section I Arrival/Departure Card 入出境登记卡

1. Useful Words and Expressions 常用词汇

Passport	护照
diplomatic passport	外交护照
service passport	公务护照
passport	普通护照
passport number; passport No	护照号码
date passport issued	护照签发日期
date passport expires; date of expiry	护照有效截止日期
place of issue	护照签发地
landing card; disembarkation card; arrival card; incoming passenger card	入境卡
embarkation card; departure card; outgoing passenger card	出境卡
full name	全名
former name	曾用名
surname; family name	姓

领队英语

first name; given name	名
middle name	中间名
maiden name	女子结婚前用名
date of birth(Mo./Day/Yr.)	出生日期(月/日/年)
place of birth	出生地点
nationality; citizen of country	国籍
resident	居民,居住者
residential address	住址
non-resident	非当地居民
place of residence	居住地
resident of country; country of residence	居住的国家
city of residence	居住的城市
foreign visitor	外国旅客
profession; occupation	职业
professional; technical	专业技术人员
management; administra- tion	行政管理人員
official; officer	官员
businessman	商人
sales; clerical	销售人员
student	学生
retired	退休人员
housewife	家庭主妇
signature	签名
in block(capital)letter	大写字母
travel	旅行
business travel	商务旅行

touristic travel	旅游观光
traveling to	前往何处旅行
duration of stay; length of stay	停留时间
purpose of your trip; purpose of entry	旅行目的; 入境目的
sightseeing, tourist	观光
holiday/ pleasure	度假/休闲
convention; conference	会议
company meeting	公司会议
company paid holiday	公司带薪假期
business	商务
official; official mission	公务
education	留学
employment	工作
visiting friends/relative	访友/探亲
in transit	过境
sex; gender	性别
male	男性
female	女性
color of hair(eyes)	头发(眼睛)颜色
height	身高
complexion	皮肤颜色
marital status	婚姻状况
married	已婚
engaged	已订婚
single	未婚
widowed	丧偶
divorced	离婚

separated	分居
first trip to	首次去
traveling on group tour	团体旅游
financial support	经费负担
non-immigrant	非移民

2. Useful Sentences 重要语句

This departure card must be retained in the passport for presentation to the immigration officer at the time of departure. 出境时,需将出境卡及护照一同交给移民局官员检查。

Please DO NOT removes this portion from your passport/travel document. You are required to surrender this portion to the immigration officer at the checkpoint at the time of your departure. 务必将您的入出境登记卡与护照/旅行证件一同保管,出境时,一并交给移民局官员检查。

Please read notice on page 5. 请阅读第5页的说明。

Please complete in English. 请用英语填写。

Please write clearly and use block letters. 请书写整洁,使用印刷体。

One arrival card / departure card must be completed by every passenger. 每一位旅客都需要填写入/出境登记卡。

A disembarkation / embarkation form must be completed 所有旅客,包括小孩都需要填写入/出境登记卡。

by all visitors including one for each child.

Visitors are advised to check their passport/travel documents for immigration endorsements before they leave the checkpoint.

Please keep this portion of the form in your passport/traveling document and present it to the immigration officer on your departure.

In case of change of address from what is stated in this form must notify the immigration office within twenty-four hours.

Must notify your place of residence to the immigration office if you stay longer than ninety days and are required to do so every ninety days.

Have you ever used a passport under different name to enter Malaysia? If yes, please state.

Have you ever been prohibited from entering Singapore?

Be forewarned death for drug traffickers under Malaysian

离开入出境检查处之前,请旅客仔细检查自己的护照及旅行证件。

把表格的这部分留在你的护照/旅行证件中,当你离境时,出示给入境处官员。

这张表中陈述的地址如有变化,请在 24 小时内通报入境办公室。

如果你滞留的时间超过 90 天,你就必须向入境办公室通报你的住处,每 90 天你都需要办理此手续。

你曾用过不同的名字进入马来西亚吗? 如果有,请陈述。

你是否曾经被拒绝入境新加坡?

警告:依据马来西亚的法律,贩卖毒品者死罪。

law.

Do you intend to live in Australia for the next 12 months? 你是否预计在澳大利亚停留 12 个月?

Do you suffer from tuberculosis? 你有肺结核吗?

Do you have any criminal conviction/s? 你有犯罪记录吗?

In which country did you board this flight or ship? 你在哪国登机或登船的?

What is your usual occupation? 你的职业是什么?

Country where you will get off this flight 乘此航班要到达的国家

I declare the information I have given is true, correct and complete. 我申明所提供的信息是真实的、正确的、完整的。

Present this card on departure with your boarding pass and passport. 离境时, 请将出境卡、登机牌及护照一起出示。

3. Case 填写范例

客人有关资料:

客人姓名:张新;

性别:男;

职业:商人

出生日期:1970年6月19日;

出生地点:河北;

常住地:北京西城区;

护照号码 :P.3551587;

有效期至 2005 年 9 月 11 日;

发照日期和地点:2000 年 9 月 7 日 于北京;

签证签发时间和地点:2001 年 3 月 12 日, 泰国驻华大使馆(北京);

签证号:No. 077868;

该客人随旅游团乘坐国航 CA456 航班于 4 月 6 日抵达曼谷, 在泰国的行程是 6 晚 7 天, 是第一次赴泰国旅游, 4 月 13 日乘坐 CA468 航班离开泰国赴新加坡。

根据以上客人资料, 填写泰国的人出境登记卡:

领队英语

1 ธันวาคม 2550		เที่ยวบินที่ FLIGHT NO.		CA468	
ลำดับที่ No.		TM. LV 86024		บัตรขาออก DEPARTURE CARD	
ชื่อสกุล Family name		ชื่อตัว First name		ชื่อกลาง Middle name	
ZHANG		XIN			
				☐ ชาย Male ☐ หญิง Female	
หนังสือเดินทางเลขที่ Passport No.		ออกที่ Place of issue		ออกวันที่ Date of issue	
P.3551587		BEIJING		07/09/2000	
สัญชาติ Nationality CHINA					
ลายมือชื่อ Signature		ZHANG XIN		บุคคลซึ่งเดินทางออกนอกราชอาณาจักร Person Leaving the Kingdom	

คำเตือน
NOTICE

1. โปรดเขียนตัวบรรจงและขีดเส้นใต้ชื่อสกุล
PLEASE WRITE IN BLOCK LETTERS AND UNDERLINE FAMILY NAME.
2. ผู้โดยสารทุกคนจะต้องกรอกบัตรขาเข้า/ออก สมบูรณ์ฉบับ
ONE ARRIVAL CARD/DEPARTURE CARD MUST BE COMPLETED BY EVERY PASSENGER.
3. กรุณารักษาบัตรส่วนนี้ไว้ในเอกสารเดินทางของท่านและมอบให้เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง
เมื่อท่านเดินทางออก
PLEASE KEEP THIS PORTION OF THE FORM IN YOUR PASSPORT/TRAVELLING DOCUMENT AND PRESENT IT TO THE IMMIGRATION OFFICER ON YOUR DEPARTURE.
4. กรณีที่มีเหตุเปลี่ยนแปลงที่กรอกข้อความในบัตรนี้ ต้องแจ้งต่อกองตรวจคนเข้าเมืองภายใน
ยี่สิบสี่ชั่วโมง
IN CASE OF CHANGE OF ADDRESS FROM WHAT IS STATED IN THIS FORM MUST NOTIFY THE IMMIGRATION OFFICE WITHIN TWENTY-FOUR HOURS.
5. ต้องแจ้งที่พักอาศัยต่อกองตรวจคนเข้าเมืองเมื่ออยู่เกินเก้าสิบวัน และต้องไปพ้องณทุกครั้ง
เก้าสิบวัน
MUST NOTIFY YOUR PLACE OF RESIDENCE TO THE IMMIGRATION OFFICE IF YOU STAY LONGER THAN NINETY DAYS AND ARE REQUIRED TO DO SO EVERY NINETY DAYS.
6. บุคคลต่างด้าวที่เข้ามาในประเทศไทย และมีเงินได้ หรือบุคคลต่างด้าวที่เข้ามาในประเทศไทย
โดยเกินเก้าสิบวัน ไม่ว่าจะมีเงินได้หรือไม่ก็ตาม ต้องยื่นทำหนังสือขออนุญาตตรวจการตรวจตรา
การเมื่อจะเดินทางออกจากประเทศไทย ถ้าไม่มีจะ ไม่อนุญาตให้เดินทางออก
ALIEN ENTERING THAILAND AND HAVING INCOME OR ALIEN STAYING OVER NINETY DAYS
IN THAILAND WITHOUT INCOME MUST POSSESS A TAX CLEARANCE CERTIFICATE FROM
THE REVENUE DEPARTMENT BEFORE LEAVING THAILAND. IF NOT, WILL NOT BE PERMITTED
TO LEAVE.

สำหรับเจ้าหน้าที่
FOR OFFICIAL USE

1. ส่งออกรับที่ เดือน _____ พ.ศ. _____ ถึงวันที่ เดือน _____ พ.ศ. _____
2. ในทำเนียบหมวดที่ _____ เลขที่ _____
ออกให้ที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

English For Outbound Tour Leaders

รายละเอียดผู้เดินทางเข้าเมือง DETAILS OF PERSON ENTERING OR LEAVING THE KINGDOM		รูป. ๘ TM. ๘
ลำดับที่ No. TM. LV 86024	บัตรเข้าเมือง ARRIVAL CARD	
ครอบครัว Family name ZHANG	นามสกุล First name XIN	☐ ชาย Male ☐ หญิง Female
วัน เดือน ปีเกิด Date of birth 19 / 06 / 1970		สถานที่เกิด Place of birth HEBEI
สัญชาติ Nationality CHINA		อาชีพ Occupation BUSINESSMAN
หนังสือเดินทาง Passport No. P.3551587	สถานที่ออก Place of issue BEIJING	เมื่อวันที่ Date of issue 01/09/2000
วีซ่า Visa No. No.077868	สถานที่ออก Place of issue BEIJING	เมื่อวันที่ Date of issue 12/03/2001
เดินทางมาจาก From BEIJING	☐ โดยทางรถไฟ By rail ☐ โดยทางรถยนต์ By road ☐ โดยทางเรือ By ship	☒ โดยทางอากาศ By air เที่ยวบินที่ Flight No. CA456
เดินทางมาประเทศไทยครั้งแรก First trip to Thailand ☒ ใช่ Yes ☐ ไม่ใช่ No.	เดินทางมาไทยด้วยกลุ่ม Travelling as group tour ☒ ใช่ Yes ☐ ไม่ใช่ No.	จะอยู่ในไทยกี่วัน Length of stay 7 วัน Day(s)
วัตถุประสงค์ในการมาไทย Purpose of visit ☒ ท่องเที่ยว Tourism ☐ การประชุม Convention ☐ ธุรกิจ Business ☐ อื่นๆ Others ☐ บุคคลอื่น ๆ Others (โปรดระบุ) (Please specify)		
ผ่านไป Transit to		
ที่อยู่อาศัย Country of residence BEIJING CHINA City/Town Country		ที่อยู่ในประเทศไทย Address in Thailand. HOTEL
ลงนาม Signature ZHANG XIN		บุคคลที่เดินทางเข้าเมือง Person entering the Kingdom

สำหรับเจ้าหน้าที่
FOR OFFICIAL USE

ขอบคุณสำหรับการบริการ

Section II customs declaration 海关申报单

1. Useful Words and Expressions 常用词汇

customs	海关
declare	申报
oral declaration	口头申报
customs declaration	海关申报单
goods to declare	申报物品
nothing to declare	无所申报
false statement	谎报,不如实申报
examine	检查
articles, items	物品
customs inspector	海关检查员
port of entry	入境口岸(指城市)
customs duty	海关税
cigarettes	香烟
alcohol	酒
wrist watch	手表
camera	照相机
cassette recorder	录音机
cheque (check)	支票
cash	现金
jewelry	珠宝
video camera	摄影机
video recorder	录像机
movie camera	摄影机